

PROTOCOLUL ȘEDINȚEI COMISIEI MIXTE MOLDO-TURCE PRIVIND TRANSPORTUL AUTO INTERNAȚIONAL

În conformitate cu Articolul 7 al Acordului cu privire la transportul auto internațional între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia, semnat la 03.06.1994, în perioada 01-02 iulie 2003, la Chișinău s-a **desfășurat** ședința Comisiei Mixte **moldo-turce** privind transportul auto internațional.

Componența celor două delegații este prezentată în anexă.

Părțile au negociat problemele în domeniul transportului auto între ambele țări în cadrul următoarei ordine de zi:

1. Schimb de date statistice.
2. Transportul de pasageri.
3. Transportul de mărfuri.
4. Diverse.

1. Schimb de date statistice

Părțile și-au expus părerile în privința situației actuale în domeniul transportului auto internațional între Moldova și Turcia și au prezentat reciproc datele statistice. Părțile au rămas **satisfăcute** de dezvoltarea transportului auto internațional între țările lor, care se bazează pe prevederile Acordului și Protocoalelor semnate.

2. Transportul de pasageri

Partea turcă a solicitat părții moldave să depună efort pentru asigurarea condițiilor favorabile transportatorilor turci care își **desfășoară** activitatea în domeniul transportului internațional de pasageri.

Pentru soluționarea practică a problemelor existente partea moldavă a propus părții turce de a efectua rute regulate de pasageri, chiar dacă companiile turcești nu au un partener moldav, pînă la apariția acestuia.

Partea turcă a primit această propunere. Ambele și-au exprimat acordul său.

3. Transportul de mărfuri

Părțile au constatat rezultate pozitive înregistrate în anul 2002 în ce privește transportul de mărfuri între Republica Moldova și Republica Turcia.

Părțile au convenit că transportul în tranzit să fie scutit de autorizații și de taxele menționate în baza Articolului 5 punctul b al Acordului semnat la 03.06.1994.

Părțile au stabilit următoarea cotă de autorizații pentru schimb anual în bază de paritate:

- 150 autorizații țară ~~terță~~;
- 175 autorizații pentru intrarea în țară ~~fără~~ încărcătură.

4. Diverse

Partea turcă, bazîndu-se pe Protocolul precedent, a solicitat informația privind soluționarea problemei perfectării vizelor de intrare pentru transportatorii turci.

Partea moldavă s-a obligat să soluționeze problema dată în termen de 2 luni și să informeze Ministerul Transporturilor al Republicii Turcia **despre** măsurile întreprinse.

Comisia mixtă **moldo-turcă** privind transportul auto internațional a avut loc într-o atmosferă prietenoasă și amiabilă și delegațiile au rămas mulțumite de rezultatele obținute în cadrul ședinței.

Delegația turcă a invitat partea moldavă la următoarea ședință a Comisiei Mixte, care va avea loc în Turcia în anul 2004.

Întocmit la Chișinău, la 02 iulie 2003 în limbile moldovenească, turcă și engleză, toate textele fiind egal autentice. **În** caz de divergențe în interpretare textul în limba engleză va prevala.

**Pentru Ministerul Transporturilor
și Comunicațiilor al Republicii Moldova**



(Andrei RUSNAC)

**Pentru Guvernul
Republicii Turcia**

A. Sachet.

(Talat AYDIN)

PROTOCOL
OF THE MEETING OF THE MOLDAVIAN-TURKISH JOINT
COMMISSION ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

In accordance with the Article 7 of the Agreement between the Government of the Republic of Moldova and the Government of the Republic of Turkey on International Road Transport, signed on 03.06.1994, a meeting of Moldavian-Turkish Joint Commission on International Road Transport was held on 01-02 July 2003, in Chişinău.

The list of the members of the delegations is in annex.

Parties negotiated the issues on road transport between the two countries within the framework of the following agenda:

1. Exchange of statistical data.
2. Transport of passengers.
3. Transport of goods.
4. Miscellaneous.

1. Exchange of statistical data

Parties exchanged view concerning the current situation in the field of international road transport between Moldova and Turkey and presented their statistical data reciprocally. Parties expressed their satisfaction regarding the development of international road transport between their countries based on the signed Agreement and Protocols.

2. Transport of passengers

Turkish side requested Moldavian side to exert more effort in order to provide necessary conditions for Turkish carriers to operate more actively in international transport of passengers.

For practical solution of the existing problems in this field, Moldavian side proposed to the Turkish side operate regular passenger services even the Turkish companies do not have a Moldavian partner, until it is found.

Turkish side accepted this proposal. Both Sides agreed on this issue.



3. Transport of goods

Parties reiterated positive results registered in the year of 2002 regarding the transport of goods between the Republic of Turkey and the Republic of Moldova.

Parties agreed to exempt transit transportation from authorization and fees referred in the Article 5.b of the Agreement signed on 03.06.1994.

Parties established for the following annual quota of permits mutually:

- 150 permits for transport to/from third countries;
- 175 permits for entering without load.

4. Miscellaneous

Turkish side, referring to the previous Protocol, requested the information concerning the solution of problem on issuing of entering visa for Turkish carriers.

Moldavian side agreed to solve this problem within 2 months and inform Ministry of Transport of the Republic of Turkey about the developments.

The Moldavian-Turkish Joint Commission on International Road Transport was held in a friendly and amiable atmosphere and a mutual satisfaction of the results obtained during this meeting was expressed.

The Turkish delegation has invited the Moldavian Side for the next Joint Committee to be held in Turkey in the year 2004.

The present protocol is done in Chisinau, on July 2, 2003, in Turkish, Moldavian and English languages all texts being equally authentic.

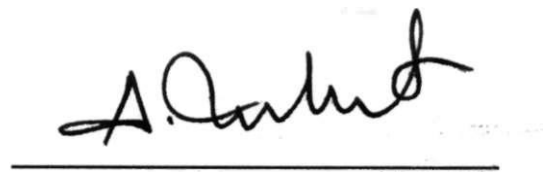
In case of divergence in interpretation English text shall prevail.

**FOR THE MINISTRY OF
TRANSPORT AND
COMMUNICATIONS OF THE
REPUBLIC OF MOLDOVA**



Andrei RUSNAC

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



Talat AYDIN

MOLDOVA - TÜRKİYE KARAULAŞTIRMASI KARMA KOMİSYON TOPLANTISI PROTOKOLU

2 Haziran 1994 tarihinde imzalanan Moldova Cumhuriyeti Türkiye Hükümeti ile Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Karayolu Taşıma Anlaşması'nın 7. Maddesi uyarınca 1-2 Temmuz 2003 tarihinde Kişinev'de bir Kara Ulaştırması Karma Komisyon Toplantısı yapılmıştır.

Heyet üyelerinin listesi Ek'tedir.

Taraflar, aşağıdaki gündem çerçevesinde iki ülke arasındaki karayolu taşımacılığı konularını müzakere etmişlerdir.

- 1- İstatistiki bilgi teatisi.
- 2- Yolcu taşımacılığı.
- 3- Eşya taşımacılığı.
- 4- Diğer konular.

1. İstatistiki Bilgi Teatisi

Taraflar, Türkiye ve Moldova arasındaki uluslararası karayolu taşımacılığı alanındaki mevcut durum hakkında fikir teatisinde bulunmuşlar ve karşılıklı olarak istatistiki verilerini tevdi etmişlerdir. Taraflar, ülkeleri arasında imzalanmış olan Anlaşma ve Protokollara dayalı uluslararası karayolu taşımacılığının gelişiminden duydukları memnuniyeti ifade etmişlerdir.

2. Yolcu Taşımacılığı

Türk Tarafı, Türk taşımacılarının iki ülke arasında daha aktif olarak uluslararası yolcu taşımacılığı yapabilmeleri için gerekli koşulların sağlanması konusunda Moldova Tarafının daha fazla çaba sarfetmesini talep etmiştir.

Moldova Tarafı bu konudaki mevcut sorunlara pratik bir çözüm önerisi olarak, Türk firmalarının Moldovalı bir partner buluncaya kadar, Moldovalı bir partnerleri olmasa dahi düzenli yolcu taşımacılığı faaliyetinde bulunmalarını teklif etmiştir.

Türk Tarafı bu öneriyi kabul etmiştir. Taraflar bu konuda mutabık kalmışlardır.

3. Eşya Taşımacılığı

Taraflar, 2002 yılında Türkiye Cumhuriyeti ile Moldova Cumhuriyeti arasındaki eşya taşımacılığı alanında olumlu gelişmeler kaydedilmiş olduğunu teyid etmişlerdir.

Taraflar transit taşımaların izin belgesinden ve 03.06.1994 tarihli Anlaşma'nın 5.b maddesinde belirtilen ücretlerden muaf olması hususunda mutabık kalmışlardır.

Taraflar eşya taşımacılığı alanında yıllık izin belgesi kotalarının karşılıklı olarak;

- Uçuncü ülkeye/ ülkeden taşımalar için 150 adet,
- Boş girip dönüş yükü almak için 175 adet,

olmasını kararlaştırmışlardır.

4. Diğer Konular

Türk Tarafı bir önceki Protokol'a atıfta bulunarak, Türk sürücülerinin giriş vizesi alırken karşılaştıkları sorunların çözümüne ilişkin bilgi talep etmiştir.

Moldova Tarafı, bu sorunu 2 ay içerisinde çözmeyi ve sağlanan gelişmeler konusunda iki ay içerisinde Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığına yazılı olarak bilgi vermeyi kabul etmiştir.

Türkiye - Moldova Uluslararası Kara Ulaştırması Karma Komisyon Toplantısı dostane ve sıcak bir atmosferde geçmiş ve Toplantı sırasında ulaşılan sonu9tan karşilikh olarak duyulan memnuniyet ifade edilmiştir.

Tiirk Tarafı bir sonraki Karma Komisyon Toplantısını 2004 yılında gerçekleştirmek için Moldova Tarafını Türkiye'ye davet etmiştir.

İşbu Protokol, 2 Temmuz 2003 tarihinde Kişinev'de Türkçe, Moldovonca ve İngilizce ikişer orijinal nüsha halinde düzenlenmiştir.

Yorum farkı halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

MOLDOVA CUMHURİYETİ
ULAŞTIRMA VE
KOMÜNİKASYON
BAKANLIĞI ADINA



Andrei RUSNAC

TURKIYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Talat AYDIN